

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

G R E E K T E X T · T R A N S L A T I O N · I N T E R L I N E A R · D I S C O U R S E S T R U C T U R E

The Book of Judith, Chapter 11

ΙΟΥΔΙΘ ΙΑ΄

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

Judith 11 is the great speech of deception. Holofernes begins by offering security to any who submit to imperial power, but Judith answers with a mixture of truth and calculated falsehood.

Translation & textual notes

Judith 11 is the great speech of deception. Holofernes begins by offering security to any who submit to imperial power, but Judith answers with a mixture of truth and calculated falsehood. She speaks truly about Israel's God and the principle that military defeat comes only through covenantal sin, yet she lies about the immediate state of Bethulia in order to lure Holofernes into complacent confidence. The chapter therefore turns theology into strategy: authentic covenant logic is pressed into the service of a ruse that will bring the arrogant general to ruin.

Discourse structure of the chapter

A · 11:1-4

Holofernes reassures Judith and invites her story

The general promises safety and asks why she has fled from her own people.

B · 11:5-9

Judith opens with submissive speech and extravagant flattery

Claiming truthfulness, she magnifies the wisdom, power, and reputation of Holofernes and Nebuchadnezzar.

C · 11:10-15

Judith explains Israel's vulnerability in terms of impending sin

She invokes covenant theology, claiming that Bethulia is on the verge of sacrilege and therefore ready to be destroyed.

D · 11:16-19

Judith offers prophetic guidance and nightly intelligence

Presenting herself as divinely informed, she promises to pray, report the critical moment, and lead the army to Jerusalem.

E · 11:20-23

Holofernes admires Judith and promises imperial honor

Her speech wins astonishment and desire, and Holofernes imagines her future renown in Nebuchadnezzar's house.

- 1 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ολοφέρνης θάρσησον γύναι μὴ φοβηθῇς τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ἐγὼ οὐκ ἐκάκωσα ἄνθρωπον ὅστις ἠρέτικεν δουλεύειν βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ πάσης τῆς γῆς

And Holofernes said to her, 'Take courage, woman; do not be afraid in your heart, for I have harmed no one who chose to serve King Nebuchadnezzar of all the earth.'

Holofernes reassures

ASYNDETON

The general presents himself as magnanimous toward willing submission, setting the stage for Judith's feigned allegiance.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

main verb (speech-introduction)

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (speech-introduction).

πρὸς
to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

αὐτήν
it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

Ολοφέρνης

Holofernes

N1M NSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνης: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

θάρασσον

take courage

VA AAD2S · θαρσέω

imperative (encouragement in crisis)

θαρσέω: meaning 'take courage'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as imperative (encouragement in crisis).

γύναι

wives

N3K VSF · γυνή

accusative element functioning as object or goal

γυνή: meaning 'wives'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

μή

not

D · μή

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

φοβηθῆς

you should fear

VC APS2S · φοβέω

prohibitive subjunctive (negative command)

→ verbal form contributing the clause's action or state

φοβέω: meaning 'you should fear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as prohibitive subjunctive (negative command).

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καρδία

heart

N1A DSF · καρδία

dative complement

→ sphere or reference

καρδία: meaning 'heart'; it serves as dative complement.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ὅτι
that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐγώ
I / me

RP NS · ἐγώ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ἐγώ: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

οὐκ
not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκάκωσα
I have harmed / mistreated

VAI AAI1S · κακώ

main verb (second denial)

κακώ: meaning 'I have harmed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (second denial).

ἄνθρωπον
man

N2 ASM · ἄνθρωπος

accusative object of πρὸς

→ object specification

ἄνθρωπος: meaning 'man'; it serves as accusative object of πρὸς.

ὅστις
who

RX NSM · ὅστις

relative pronoun (subject of θαυμάσει)

→ participant reference

ὅστις: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as relative pronoun (subject of θαυμάσει).

ἠρέτικεν
choose

VX XAI3S · ἀίρετιζω

finite verb advancing the clause

ἀίρετιζω: meaning 'choose'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

δουλεύειν
to serve

V1 PAN · δουλεύω

articular infinitive (result: 'so that they do not serve')

→ infinitival complement

δουλεύω: meaning 'to serve'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as articular infinitive (result: 'so that they do not serve').

βασιλεῖ
king

N3V DSM · βασιλεύς

head noun within the clause

→ sphere or reference

βασιλεύς: meaning 'king'; it serves as head noun within the clause.

Ναβουχοδονοσορ
Nebuchadnezzar

N DSM · Ναβουχοδονοσορ

subject (indeclinable proper noun)

→ participant identification

Ναβουχοδονοσορ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as subject (indeclinable proper noun).

πάσης
everyone

A1S GSF · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ relational specification

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γῆς

land

N1 GSF · γῆ

genitival dependent within the phrase

→ relational specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as genitival dependent within the phrase.

2 καὶ νῦν ὁ λαός σου ὁ κατοικῶν τὴν ὄρεινὴν εἰ μὴ ἐφάυλίσαν με οὐκ ἂν ἦρα τὸ δόρυ μου ἐπ' αὐτούς ἀλλὰ αὐτοὶ ἑαυτοῖς ἐποίησαν ταῦτα

'And now, if your people who dwell in the hill country had not treated me lightly, I would not have lifted my spear against them; but they have done these things to themselves.'

Complaint against Bethulia

ASYNDETON

He frames the siege as the Judeans' own fault, a claim Judith will exploit.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

νῦν

now

D · νῦν

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

νῦν: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαός

people

N2 NSM · λαός

subject of ἐροῦσιν

→ participant prominence

λαός: meaning 'people'; it serves as subject of ἐροῦσιν.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κατοικῶν

inhabiting / who dwells

V2 · παπνσμ οἰκέω + κατα

substantival participle (with πᾶς: 'everyone dwelling')

→ verbal action or state

παπνσμ οἰκέω + κατα: meaning 'inhabiting'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as substantival participle (with πᾶς: 'everyone dwelling').

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ὄρεινὴν

hill country

N1 ASF · ὄρεινή

substantivized adjective (object of κατοικῶν)

ὄρεινή: meaning 'hill country'; it serves as substantivized adjective (object of κατοικῶν).

εἰ

ei

C · εἰ

conjunction linking clauses, commands, or list items

→ discourse linkage or contrast

εἰ: meaning 'ei'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μὴ

not

D · μὴ

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ discourse linkage or contrast

μὴ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

ἐφάυλισάν

you despised

VAI AAI3P · φαυλίζω

main verb of accusatory question

φαυλίζω: meaning 'you despised'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of accusatory question.

με

me

RP AS · ἐγώ

direct object

→ participant reference

με: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

οὐκ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄν

ever

X · ἄν

modal particle (with subjunctive)

→ discourse linkage or contrast

ἄν: meaning 'ever'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἤρα

I raised

VAI AAI1S · αἶρω

verb of ὅτι-clause ('that I raised my voice')

→ constative aorist

αἶρω: meaning 'I raised'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of ὅτι-clause ('that I raised my voice').

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δόρυ

spear

N3 ASN · δόρυ

common noun within the clause

→ leviathan, terror, and creaturely limits

δόρυ: meaning 'spear'; it serves as common noun within the clause.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

ἀλλά

but

C · ἀλλά

coordinating or discourse-linking conjunction

→ discourse linkage or contrast

ἀλλά: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

αὐτοὶ

he / she / it

RD NPM · αὐτός

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

αὐτοὶ: meaning 'he'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐαυτοῖς

himself / themselves

RD DPM · ἐαυτοῦ

dat pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference or interest

ἐαυτοῖς: meaning 'himself'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dat pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐποίησαν

did

VAI AAI3P · ποιέω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

ταῦτα: meaning 'these things'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

3 καὶ νῦν λέγε μοι τίνος ἔνεκεν ἀπέδρας ἀπ' αὐτῶν καὶ ἦλθες πρὸς ἡμᾶς ἡκεις γὰρ εἰς σωτηρίαν θάρσει ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ ζῆσι καὶ εἰς τὸ λοιπόν

'And now tell me why you fled from them and came to us, for you have come for safety. Take courage; in this night you shall live, and hereafter as well.'

Interrogation with promise ASYNDETON

Holofernes combines questioning with reassurance in order to draw out Judith's story.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

νῦν
now

D · νῦν

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

νῦν: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

λέγε
say

V1 PAD2S · λέγω

imperative (command to deliver the oracle)

→ verbal action or state

λέγω: meaning 'say'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as imperative (command to deliver the oracle).

μοι
for me

RP DS · ἐγώ

dative of advantage

→ participant reference or interest

μοι: meaning 'for me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative of advantage.

τίνος

who? / what?

RI GSN · τίς

pronominal element marking reference, possession, or interrogation

→ relational specification

τίνος: meaning 'who?'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal element marking reference, possession, or interrogation.

ἔνεκεν

for the sake of

P · ἔνεκεν

preposition + genitive (causal)

→ spatial or relational framing

ἔνεκεν: meaning 'for the sake of'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (causal).

ἀπέδρας

you fled

VBI AA12S · διδράσκω + ἀπο

main verb of second rhetorical question (the flight itself)

διδράσκω + ἀπο: meaning 'you fled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of second rhetorical question (the flight itself).

ἀπ'

from

P · ἀπό

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀπ': meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

αὐτῶν

them

RD GPM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἦλθες

you came

VBI AAI2S · ἔρχομαι

verb of relative clause

→ aorist verbal form viewing the action as a whole

ἔρχομαι: meaning 'you came'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of relative clause.

πρὸς

to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

direct object

→ participant reference

ἡμᾶς: meaning 'us'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

ἦκεις

you have come

V1 PAI2S · ἦκω

verb of the temporal clause ('the day you came to me')

→ prudence, diligence, and shunning folly

ἦκω: meaning 'you have come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of the temporal clause ('the day you came to me').

γὰρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γὰρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

σωτηρίαν

salvation

N1A ASF · σωτηρία

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

σωτηρία: meaning 'salvation'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

θάρσει

take courage

V2 PAD2S · θαρρέω

main verb

→ day of the Lord, repentance, and restoration

θαρρέω: meaning 'take courage'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

νυκτὶ

night

N3 DSF · νύξ

dative of time

→ sphere or reference

νύξ: meaning 'night'; it serves as dative of time.

ταύτη

this

RD DSF · οὗτος

demonstrative (modifying ἡμέρα)

→ participant reference or interest

ταύτη: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as demonstrative (modifying ἡμέρα).

ζήση

you shall live

VF FMI2S · ζάω

main verb (predictive future oracle)

→ future verbal form projecting the action forward

ζάω: meaning 'you shall live'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (predictive future oracle).

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

τὸ

the

RA ASN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λοιπόν

the rest

A1 ASN · λοιπός

nom adjectival form modifying or specifying a substantive

λοιπός: meaning 'the rest'; it serves as nom adjectival form modifying or specifying a substantive.

4 οὐ γὰρ ἔστιν ὃς ἀδικήσει σε ἄλλ' εὖ σε ποιήσει καθὰ γίνεται τοῖς δούλοις τοῦ κυρίου μου βασιλέως Ναβουχοδονοσορ

'For there is no one who will wrong you; rather, he will treat you well, as is done for the servants of my lord King Nebuchadnezzar.'

Offer of favor ASYNDETON

He extends imperial patronage to Judith, assuming her readiness to transfer loyalty.

οὐ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γάρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔστιν

there is

V9 PAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'there is'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ὅς

who

RR NSM · ὅς

nominal element within the genealogical notice

→ participant reference

ὅς: meaning 'who'; it marks person, possession, or reference within the clause.

ἀδικήσει

you have wronged

VF FAI3S · ἀδικέω

main verb (negated: acquittal)

→ future-oriented assertion or promise within Bildad's argument

ἀδικέω: meaning 'you have wronged'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (negated: acquittal).

σε

you

RP AS · σύ

direct object

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

ἀλλ'

but

C · ἀλλά

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ἀλλ': meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εὖ

well

D · εὖ

adverb (with ποιῆσαι: 'to do good')

→ discourse linkage or contrast

εὖ: meaning 'well'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

σε

you

RP AS · σύ

direct object

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

ποιήσει

will make

VF FAI3S · ποιέω

main verb (double-accusative: make X Y)

→ future

ποιέω: meaning 'will make'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (double-accusative: make X Y).

καθὰ

as

D · καθά

comparative conjunction

→ discourse linkage or contrast

καθὰ: meaning 'as'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γίνεται

it happens / comes to be

V1 PMI3S · γίγνομαι

main verb (impersonal temporal formula)

→ ongoing verbal process

γίγνομαι: meaning 'it happens'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (impersonal temporal formula).

τοῖς the RA DPM · ὁ <i>article</i> → noun-phrase marking τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	δούλοις servants N2 DPM · δούλος <i>object of ἐπί (those pitied)</i> → sphere or reference δούλος: meaning 'servants'; it serves as object of ἐπί (those pitied).	τοῦ the RA GSM · ὁ <i>article</i> → noun-phrase marking τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	κυρίου of the LORD N2 GSM · κύριος <i>head noun within the clause</i> → relational specification κύριος: meaning 'of the LORD'; it serves as head noun within the clause.
μου my RP GS · ἐγώ <i>genitive of possession</i> → relational specification μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.	βασιλέως king N3V GSM · βασιλεύς <i>head noun within the clause</i> → relational specification βασιλεύς: meaning 'king'; it serves as head noun within the clause.	Ναβουχοδονοσορ Nebuchadnezzar N GSM · Ναβουχοδονοσορ <i>subject (indeclinable proper noun)</i> → participant identification Ναβουχοδονοσορ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as subject (indeclinable proper noun).	

5 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ιουδιθ δέξαι τὰ ῥήματα τῆς δούλης σου καὶ λαλησάτω ἡ παιδίσκη σου κατὰ πρόσωπόν σου καὶ οὐκ ἀναγγελῶ ψεῦδος τῷ κυρίῳ μου ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ

And Judith said to him, 'Receive the words of your slave, and let your servant girl speak before your face, and I will not report a falsehood to my lord in this night.'

Judith requests leave to speak

ASYNDETON

She adopts the posture of a truthful servant even as she begins a deeply strategic deception.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

main verb (speech-introduction)

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (speech-introduction).

πρὸς
to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

αὐτόν
him

RD ASM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

Ιουδιθ
Judith

N NSF · Ἰουδίθ

proper name naming a person or place within the clause

Ιουδιθ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

δέξαι
accept

VA AMD2S · δέχομαι

main verb (petition: 'receive favorably')

→ inherited wisdom and guarded paths

δέχομαι: meaning 'accept'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (petition: 'receive favorably').

τὰ
the

RA APN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ῥήματα
words

N3M APN · ῥῆμα

object of ποιεῖν

→ object specification

ῥῆμα: meaning 'words'; it serves as object of ποιεῖν.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δούλης
servant

N1 GSF · δούλη

genitive of possession

→ messianic reversal and covenant remembrance

δούλη: meaning 'servant'; it serves as genitive of possession.

σου
your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

λαλησάτω

let her speak

VA AAD3S · λαλέω

third-person imperative (deferential request)

λαλέω: meaning 'let her speak'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as third-person imperative (deferential request).

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παιδίσκη

maidservant

N1 NSF · παιδίσκη

nominative in apposition to Ζελφά

παιδίσκη: meaning 'maidservant'; it serves as nominative in apposition to Ζελφά.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

κατά

by

P · κατά

preposition + accusative (distributive)

→ spatial or relational framing

κατά: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (distributive).

πρόσωπόν

face

N2N ASN · πρόσωπον

nominative element functioning as subject or predicate

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as nominative element functioning as subject or predicate.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καί

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀναγγεῖλω

let me tell / I will declare

VF2 FAI1S · ἀγγέλλω + ἀνα

main verb (volitive future)

→ future

ἀγγέλλω + ἀνα: meaning 'let me tell'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (volitive future).

ψεῦδος

falsehood

N3E ASN · ψεῦδος

head noun or nominal element within the clause

→ object specification

ψεῦδος: meaning 'falsehood'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κυρίῳ

LORD

N2 DSM · κύριος

head noun within the clause

→ sphere or reference

κύριος: meaning 'LORD'; it serves as head noun within the clause.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

νυκτὶ

night

N3 DSF · νύξ

dative of time

→ sphere or reference

νύξ: meaning 'night'; it serves as dative of time.

ταύτῃ

this

RD DSF · οὗτος

demonstrative (modifying ἡμέρα)

→ participant reference or interest

ταύτῃ: meaning 'this'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as demonstrative (modifying ἡμέρα).

6 καὶ ἐὰν κατακολουθήσης τοῖς λόγοις τῆς παιδίσκης σου τελείως πράγμα ποιήσει μετὰ σοῦ ὁ θεός καὶ οὐκ ἀποπεσεῖται ὁ κύριός μου τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτοῦ

'And if you follow closely the words of your servant girl, God will accomplish a complete success with you, and my lord will not fail in his designs.'

Promise of success

ASYNDETON

Judith presents herself as the channel through which Holofernes may secure divine timing and military completion.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐάν
if

C · ἐάν

conditional conjunction (+ subjunctive)

→ discourse linkage or contrast

ἐάν: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατακολουθήσης
follow closely

VA AAS2S · ἀκολουθέω + κατα

verbal element carrying the clause's action or process

ἀκολουθέω + κατα: meaning 'follow closely'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

τοῖς
the

RA DPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λόγους
word

N2 DPM · λόγος

common noun within the clause

→ sphere or reference

λόγος: meaning 'word'; it serves as common noun within the clause.

τῆς
the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παιδίσκης
maidservant

N1 GSF · παιδίσκη

genitive appositive (Bilhah's social status)

→ relational specification

παιδίσκη: meaning 'maidservant'; it serves as genitive appositive (Bilhah's social status).

σου
your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

τελείως
completely

D · τελείως

connective or modifier structuring the clause in context

τελείως: meaning 'completely'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πρᾶγμα
matter / thing

N3M ASN · πρᾶγμα

common noun within the clause

→ object specification

πρᾶγμα: meaning 'matter'; it serves as common noun within the clause.

ποιήσει
will make

VF FAI3S · ποιέω

main verb (double-accusative: make X Y)

→ future

ποιέω: meaning 'will make'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (double-accusative: make X Y).

μετά
with

P · μετά

preposition + genitive (accompaniment)

→ spatial or relational framing

μετά: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (accompaniment).

σοῦ

you

RP GS · σύ

genitive object of μετά

→ relational specification

σοῦ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive object of μετά.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative in apposition to κύριος

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative in apposition to κύριος.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀποπeseῖται

fail

VF2 FMI3S · πίπτω + ἀπο

verbal element carrying the clause's action or process

πίπτω + ἀπο: meaning 'fail'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κύριος

lord

N2 NSM · κύριος

subject (human master)

→ participant prominence

κύριος: meaning 'lord'; it serves as subject (human master).

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

τῶν

the

RA GPN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐπιτηδευμάτων

epitedeymaton

N3M GPN · ἐπιτήδευμα

nominal term functioning in a gen relation

→ relational specification

ἐπιτήδευμα: meaning 'epitedeymaton'; it serves as nominal term functioning in a gen relation.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

7 ζῆ γὰρ βασιλεὺς Ναβουχοδονοσορ πάσης τῆς γῆς καὶ ζῆ τὸ κράτος αὐτοῦ ὃς ἀπέστειλén σε εἰς κατόρθωσιν πάσης ψυχῆς ὅτι οὐ μόνον ἄνθρωποι διὰ σὲ δουλεύουσιν αὐτῷ ἀλλὰ καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ καὶ τὰ κτήνη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ διὰ τῆς ἰσχύος σου ζήσονται ἐπὶ Ναβουχοδονοσορ καὶ πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ

'For as King Nebuchadnezzar of all the earth lives, and as his power lives, who sent you for the ordering of every living soul, not only do human beings serve him because of you, but even the beasts of the field, the cattle, and the birds of the sky will live under Nebuchadnezzar and all his house because of your strength.'

Hyperbolic flattery ASYNDETON

Her speech deliberately inflates the empire's reach in order to disarm suspicion and stroke Holofernes' vanity.

ζῆ

live

V3 PAS3S · ζάω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

ζάω: meaning 'live'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

γὰρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

βασιλεὺς

king

N3V NSM · βασιλεύς

subject

→ participant prominence

βασιλεύς: meaning 'king'; it serves as subject.

Ναβουχοδονοσορ

Nebuchadnezzar

N NSM · Ναβουχοδονοσορ

subject (indeclinable proper noun)

→ participant identification

Ναβουχοδονοσορ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as subject (indeclinable proper noun).

πάσης

everyone

A1S GSF · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ relational specification

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γῆς

land

N1 GSF · γῆ

genitival dependent within the phrase

→ relational specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as genitival dependent within the phrase.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ζῇ

live

V3 PAS3S · ζάω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

ζάω: meaning 'live'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κράτος

might / force

N3E NSN · κράτος

accusative with κατά (idiomatic adverbial: 'mightily')

→ wisdom, mockery, and divine sovereignty

κράτος: meaning 'might'; it serves as accusative with κατά (idiomatic adverbial: 'mightily').

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ὃς

who

RR NSM · ὅς

nominal element within the genealogical notice

→ participant reference

ὅς: meaning 'who'; it marks person, possession, or reference within the clause.

ἀπέστειλέν

sent

VAI AAI3S · στέλλω + ἀπο

main verb (the LORD's commissioning of Saul)

→ constative aorist

στέλλω + ἀπο: meaning 'sent'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the LORD's commissioning of Saul).

σε

you

RP AS · σύ

direct object

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

κατόρθωσιν

success

N3I ASF · κατόρθωσις

head noun or nominal element within the clause

κατόρθωσις: meaning 'success'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

πάσης

everyone

A1S GSF · πᾶς

adjectival or ordinal modifier

→ relational specification

πᾶς: meaning 'everyone'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ψυχῆς

soul

N1 GSF · ψυχή

genitive object of κατά

→ relational specification

ψυχή: meaning 'soul'; it serves as genitive object of κατά.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μόνον

only

D · μόνον

adverbial particle qualifying the assertion

→ discourse linkage or contrast

μόνον: meaning 'only'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄνθρωποι

human being

N2 NPM · ἄνθρωπος

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

→ participant prominence

ἄνθρωπος: meaning 'human being'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

διὰ

through / because of

P · διὰ

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

σέ

you

RP AS · σύ

object of ἐπί

→ participant reference

σέ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as object of ἐπί.

δουλεύουσιν

to serve

V1 PAI3P · δουλεύω

articular infinitive (result: 'so that they do not serve')

→ ongoing verbal process

δουλεύω: meaning 'to serve'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as articular infinitive (result: 'so that they do not serve').

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

pronoun functioning as dative complement

→ participant reference or interest

αὐτῷ: meaning 'to him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as dative complement.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

coordinating or discourse-linking conjunction

→ discourse linkage or contrast

ἀλλὰ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ
and

D · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ
the

RA NPN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θηρία
wild beasts

N2N NPN · θηρίον

common noun within the clause

→ participant prominence

θηρίον: meaning 'wild beasts'; it serves as common noun within the clause.

τοῦ
the

RA GSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀγροῦ
field

N2 GSM · ἀγρός

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

ἀγρός: meaning 'field'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ
the

RA NPN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κτῆνη
cattle

N3E NPN · κτήνος

accusative object or complement

→ participant prominence

κτῆνος: meaning 'cattle'; it serves as accusative object or complement.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ
the

RA NPN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πετεινὰ
birds

N2N NPN · πετεινόν

subject of καταφάγεται

→ participant prominence

πετεινόν: meaning 'birds'; it serves as subject of καταφάγεται.

τοῦ
the

RA GSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οὐρανοῦ

heaven

N2 GSM · οὐρανός

common noun within the clause

→ relational specification

οὐρανός: meaning 'heaven'; it serves as common noun within the clause.

διὰ

through / because of

P · διὰ

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἰσχύος

army / force

N3U GSF · ἰσχύς

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

ἰσχύς: meaning 'army'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ζήσονται

they shall live

VF FMI3P · ζάω

main verb (the grant of life)

→ future

ζάω: meaning 'they shall live'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the grant of life).

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπὶ

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

Ναβουχοδοноσορ

Nebuchadnezzar

N ASM · Ναβουχοδοноσορ

subject (indeclinable proper noun)

→ participant identification

Ναβουχοδοноσορ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as subject (indeclinable proper noun).

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάντα

all

A3 ASM · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οἶκον

house / household

N2 ASM · οἶκος

head noun within the clause

→ object specification

οἶκος: meaning 'house'; it serves as head noun within the clause.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

8 ἤκούσαμεν γὰρ τὴν σοφίαν σου καὶ τὰ πανουργεύματα τῆς ψυχῆς σου καὶ ἀνηγγέλη πάση τῇ γῇ ὅτι σὺ μόνος ἀγαθὸς ἐν πάσῃ βασιλείᾳ καὶ δυνατὸς ἐν ἐπιστήμῃ καὶ θαυμαστὸς ἐν στρατεύμασιν πολέμου

'For we have heard of your wisdom and the stratagems of your soul, and it has been reported in all the earth that you alone are excellent in every kingdom, mighty in knowledge, and marvelous in the campaigns of war.'

Praise of reputation ASYNDETON

Judith sustains the flattery by casting Holofernes as uniquely wise and invincible.

ἤκούσαμεν

hear

VAI AAIP · ἀκούω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

ἀκούω: meaning 'hear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

γὰρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γὰρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σοφίαν

wisdom

N1A ASF · σοφία

accusative term functioning as object, measure, or goal

→ object specification

σοφία: meaning 'wisdom'; it serves as accusative term functioning as object, measure, or goal.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

πανουργέματα

stratagems

N3M APN · πανούργημα

head noun or nominal element within the clause

πανούργημα: meaning 'stratagems'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ψυχῆς

soul

N1 GSF · ψυχή

genitive object of κατά

→ relational specification

ψυχή: meaning 'soul'; it serves as genitive object of κατά.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνηγγέλη

it was announced

VDI API3S · ἀγγέλλω + ἀνα

main verb (impersonal passive)

→ constative aorist

ἀγγέλλω + ἀνα: meaning 'it was announced'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (impersonal passive).

πάσῃ

all

A1S DSF · πᾶς

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

πᾶς: meaning 'all'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γῇ

land

N1 DSF · γῆ

dative of place

→ sphere or reference

γῆ: meaning 'land'; it serves as dative of place.

ὅτι
that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σύ
you

RP NS · σύ

pronominal term functioning in a nom relation

→ participant reference

σύ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal term functioning in a nom relation.

μόνος
monos

A1 NSM · μόνος

adjectival or numerical term functioning in a nom relation

→ participant prominence

μόνος: meaning 'monos'; it serves as adjectival or numerical term functioning in a nom relation.

ἀγαθός
good

A1 NSM · ἀγαθός

accusative element functioning as object or goal

→ participant prominence

ἀγαθός: meaning 'good'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

ἐν
in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

πάση
all

A1S DSF · πᾶς

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

πᾶς: meaning 'all'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

βασιλεία
kingdom

N1A DSF · βασιλεία

dative complement within the clause or phrase

→ sphere or reference

βασιλεία: meaning 'kingdom'; it serves as dative complement within the clause or phrase.

καί
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δυνατός
mighty / strong

A1 NSM · δυνατός

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

δυνατός: meaning 'mighty'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

ἐν
in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

ἐπιστήμη
episteme

N1 DSF · ἐπιστήμη

nominal term functioning in a dat relation

→ sphere or reference

ἐπιστήμη: meaning 'episteme'; it serves as nominal term functioning in a dat relation.

καί
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

θαυμαστός

wonderful / marvelous

A1 NSM · θαυμαστός

predicate adjective (further description of the addressee)

→ participant prominence

θαυμαστός: meaning 'wonderful'; it serves as predicate adjective (further description of the addressee).

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

στρατεύμασιν

campaigns

N3M DPN · στρατεύμα

head noun or nominal element within the clause

στράτευμα: meaning 'campaigns'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

πολέμου

war

N2 GSM · πόλεμος

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πόλεμος: meaning 'war'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

- 9 καὶ νῦν ὁ λόγος ὃν ἐλάλησεν Αχιωρ ἐν τῇ συνεδρίᾳ σου ἠκούσαμεν τὰ ῥήματα αὐτοῦ ὅτι περιποιήσαντο αὐτὸν οἱ ἄνδρες Βαιτυλουα καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς πάντα ὅσα ἐξελάλησεν παρὰ σοί

'And now, concerning the word that Achior spoke in your council, we have heard his words, because the men of Bethulia spared him, and he told them everything that he had spoken from you.'

Appeal to Achior's speech

ASYNDETON

She invokes Achior's earlier warning as a reliable analysis of Israel's condition.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

νῦν

now

D · νῦν

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

νῦν: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λόγος

word

N2 NSM · λόγος

common noun within the clause

→ participant prominence

λόγος: meaning 'word'; it serves as common noun within the clause.

ὅν

which

RR ASM · ὅς

pronominal element marking reference, possession, or subordination

→ participant reference

ὅν: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal element marking reference, possession, or subordination.

ἐλάλησεν

speak

VAI AAI3S · λαλέω

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ constative aorist

λαλέω: meaning 'speak'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

Αχιωρ

Ahihud

N NSM · Αχιωρ

nominative in apposition (the prince; indeclinable name)

Αχιωρ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as nominative in apposition (the prince; indeclinable name).

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

συνεδρία

council

N1A DSF · συνεδρία

head noun or nominal element within the clause

συνεδρία: meaning 'council'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἤκούσαμεν

hear

VAI AAI1P · ἀκούω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

ἀκούω: meaning 'hear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ῥήματα

words

N3M APN · ῥήμα

object of ποιεῖν

→ object specification

ῥήμα: meaning 'words'; it serves as object of ποιεῖν.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

περιεποιήσαντο

act/do

VAI AMI3P · ποιέω + περι

finite verb advancing the clause

ποιέω + περι: meaning 'act'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτόν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄνδρες

man

N3 NPM · ἀνὴρ

nominal term functioning as a nominative term

→ participant prominence

ἀνὴρ: meaning 'man'; it serves as nominal term functioning as a nominative term.

Βαιτυλουα

Bethulia

N GSF · Βαιτυλουα

proper name naming a person or place within the clause

Βαιτυλουα: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀνήγγειλεν

proclaim

VAI AAI3S · ἀγγέλλω + ἀνα

verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea

→ constative aorist

ἀγγέλλω + ἀνα: meaning 'proclaim'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

πάντα

all

A3 APN · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

ὅσα

as much as

A1 APN · ὅσος

acc adjectival form modifying or specifying a substantive

→ object specification

ὅσος: meaning 'as much as'; it serves as acc adjectival form modifying or specifying a substantive.

ἐξελάλησεν

spoke out

VAI AAI3S · λαλέω + ἐκ

verbal element carrying the clause's action or process

λαλέω + ἐκ: meaning 'spoke out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

παρὰ

from

P · παρὰ

preposition + genitive (source)

→ spatial or relational framing

παρὰ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (source).

σοί

your

RP DS · σύ

pronoun

→ participant reference or interest

σοί: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun.

10 διό δέσποτα κύριε μὴ παρέλθῃς τὸν λόγον αὐτοῦ ἀλλὰ κατὰθου αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ἐστὶν ἀληθής οὐ γὰρ ἐκδικᾶται τὸ γένος ἡμῶν οὐ κατισχύει ῥομφαία ἐπ' αὐτούς ἐὰν μὴ ἀμάρτωσιν εἰς τὸν θεὸν αὐτῶν

'Therefore, master and lord, do not disregard his word, but lay it up in your heart, because it is true: our nation is not punished and the sword does not prevail against them unless they sin against their God.'

Theological principle ASYNDETON

Judith states the covenant logic plainly, using genuine theology in the service of a deceptive military proposal.

διό

therefore

C · διό

connective or modifier structuring the clause in context

διό: meaning 'therefore'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

δέσποτα

master

N1M VSM · δεσπότης

vocative (direct address)

→ direct address

δεσπότης: meaning 'master'; it serves as vocative (direct address).

κύριε

lord

N2 VSM · κύριος

substantive functioning within the clause according to context

→ direct address

κύριος: meaning 'lord'; it serves as substantive functioning within the clause according to context.

μὴ

not

D · μή

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

παρέλθης

pass by

VB AAS2S · ἔρχομαι + παρα

main verb of apodosis (negative command: prohibitive subjunctive)

ἔρχομαι + παρα: meaning 'pass by'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of apodosis (negative command: prohibitive subjunctive).

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λόγον

word

N2 ASM · λόγος

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

λόγος: meaning 'word'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἀλλὰ

but

C · ἀλλά

coordinating or discourse-linking conjunction

→ discourse linkage or contrast

ἀλλὰ: meaning 'but'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατάθου

put back / place

VE AMD2S · τίθημι + κατα

finite or non-finite verbal form advancing the clause

τίθημι + κατα: meaning 'put back'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

αὐτὸν

him

RD ASM · αὐτός

pronoun functioning as object or complement

→ participant reference

αὐτὸν: meaning 'him'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun functioning as object or complement.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

καρδία

heart

N1A DSF · καρδία

dative complement

→ sphere or reference

καρδία: meaning 'heart'; it serves as dative complement.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐστὶν

eimi

V9 PAI3S · εἰμί

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

→ present of identification

εἰμί: meaning 'eimi'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

ἀληθής

truthful

A3H NSM · ἀληθής

adjectival or numerical term functioning in a nom relation

→ living God and the vanity of idols

ἀληθής: meaning 'truthful'; it serves as adjectival or numerical term functioning in a nom relation.

οὐ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γάρ

for

X · γάρ

common noun within the clause

→ discourse linkage or contrast

γάρ: meaning 'for'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐκδικᾶται

is avenged

V2 PMI3S · δικάω + ἐκ

main verb (the blood is avenged)

δικάω + ἐκ: meaning 'is avenged'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the blood is avenged).

τὸ

the

RA NSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γένος

kind

N3E NSN · γένος

object of κατά

γένος: meaning 'kind'; it serves as object of κατά.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

οὐ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατισχύει

prevail over / strengthen

V1 PAI3S · ἰσχύω + κατα

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ received wisdom and human limitation

ἰσχύω + κατα: meaning 'prevail over'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

ῥομφαία

sword

N1A NSF · ῥομφαία

subject of ἐγένετο

→ participant prominence

ῥομφαία: meaning 'sword'; it serves as subject of ἐγένετο.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπ': meaning 'upon'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

αὐτούς them RD APM · αὐτός <i>direct object</i> → participant reference αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.	ἐάν if C · ἐάν <i>conditional conjunction (+ subjunctive)</i> → discourse linkage or contrast ἐάν: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	μή not D · μή <i>negative marker qualifying the following verbal or nominal expression</i> → discourse linkage or contrast μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.	ἀμάρτωσιν I have sinned VB AAS3P · ἀμαρτάνω <i>verb of relative clause</i> ἀμαρτάνω: meaning 'I have sinned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of relative clause.
εἰς into P · εἰς <i>preposition + accusative (direction)</i> → spatial or relational framing εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).	τὸν the RA ASM · ὁ <i>article</i> → noun-phrase marking τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	θεὸν God N2 ASM · θεός <i>accusative substantive functioning as object or complement</i> → object specification θεός: meaning 'God'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.	αὐτῶν them RD GPM · αὐτός <i>genitive of possession</i> → relational specification αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

11 καὶ νῦν ἵνα μὴ γένηται ὁ κύριός μου ἔκβολος καὶ ἄπρακτος καὶ ἐπιπεσεῖται θάνατος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ κατελάβετο αὐτούς ἀμάρτημα ἐν ᾧ παροργιοῦσιν τὸν θεὸν αὐτῶν ὅπηνίκα ἂν ποιήσωσιν ἀτοπίαν

'And now, so that my lord may not be driven back and left without success, death has now fallen upon their face, and sin has overtaken them, by which they provoke their God whenever they commit outrage.'

Warning of imminent collapse

ASYNDETON

She claims that the moment Achior described has now arrived: Israel stands on the edge of judgment.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

νῦν
now

D · νῦν

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

νῦν: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἵνα
so that

C · ἵνα

purpose conjunction

→ discourse linkage or contrast

ἵνα: meaning 'so that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μὴ
not

D · μὴ

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ discourse linkage or contrast

μὴ: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

γένηται

become / happen

VB AMS3S · γίγνομαι

finite or non-finite verbal form advancing the clause

→ subjunctive contingency

γίγνομαι: meaning 'become'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or non-finite verbal form advancing the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κύριος

lord

N2 NSM · κύριος

subject (human master)

→ participant prominence

κύριος: meaning 'lord'; it serves as subject (human master).

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἔκβολος

driven back

A1B NSM · ἔκβολος

head noun or nominal element within the clause

ἔκβολος: meaning 'driven back'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄπρακτος

without success

A1B NSM · ἄπρακτος

head noun or nominal element within the clause

ἄπρακτος: meaning 'without success'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐπιπεσεῖται

fell upon

VF2 FMI3S · πίπτω + ἐπι

finite verb advancing the clause

→ lawsuit, hiddenness, and risky hope

πίπτω + ἐπι: meaning 'fell upon'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

θάνατος

death

N2 NSM · θάνατος

subject of συναντήση (first of two feared outcomes)

→ participant prominence

θάνατος: meaning 'death'; it serves as subject of συναντήση (first of two feared outcomes).

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πρόσωπον

face / presence

N2N ASN · πρόσωπον

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

αὐτῶν

them

RD GPM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καί

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

κατελάβετο

captured

VBI AMI3S · λαμβάνω + κατα

main verb (capture of the city)

→ aorist middle

λαμβάνω + κατα: meaning 'captured'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (capture of the city).

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

ἁμάρτημα

sin

N3M NSN · ἁμάρτημα

subject of ἔστιν

ἁμάρτημα: meaning 'sin'; it serves as subject of ἔστιν.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

ὧ

which

RR DSN · ὧς

relative pronoun (dative, antecedent τόπω)

→ participant reference or interest

ὧ: meaning 'which'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as relative pronoun (dative, antecedent τόπω).

παροργιοῦσιν

they might provoke to anger

VF2 FAI3P · ὀργίζω + παρα

verb of ὅπως-clause (the effect of the idolatry)

ὀργίζω + παρα: meaning 'they might provoke to anger'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of ὅπως-clause (the effect of the idolatry).

τὸν the RA ASM · ὁ <i>article</i> → noun-phrase marking τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	θεὸν God N2 ASM · θεός <i>accusative substantive functioning as object or complement</i> → object specification θεός: meaning 'God'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.	αὐτῶν them RD GPM · αὐτός <i>genitive of possession</i> → relational specification αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.	ὅπηνίκα whenever D · ὅπηνίκα <i>connective or modifier structuring the clause in context</i> ὅπηνίκα: meaning 'whenever'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.
ἄν ever X · ἄν <i>modal particle (with subjunctive)</i> → discourse linkage or contrast ἄν: meaning 'ever'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	ποιήσωσιν they make / cause VA AAS3P · ποιέω <i>verb of negative purpose clause (subjunctive after ἵνα μή)</i> → subjunctive contingency ποιέω: meaning 'they make'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of negative purpose clause (subjunctive after ἵνα μή).	ἀτοπίαν outrage N1A ASF · ἀτοπία <i>head noun or nominal element within the clause</i> ἀτοπία: meaning 'outrage'; it serves as head noun or nominal element within the clause.	

12 ἐπεὶ παρεξέλιπεν αὐτοὺς τὰ βρώματα καὶ ἐσπανίσθη πᾶν ὕδωρ ἐβουλεύσαντο ἐπιβαλεῖν τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πάντα ὅσα διεστείλατο αὐτοῖς ὁ θεὸς τοῖς νόμοις αὐτοῦ μὴ φαγεῖν διέγνωσαν δαπανῆσαι

'Since their food has failed them and all their water has grown scarce, they have resolved to lay hands even on their livestock, and all that God commanded them by his laws not to eat they have determined to consume.'

Siege desperation ASYNDETON

The deprivation of the siege is presented as the pressure that will push Bethulia into sacrilege.

ἐπεὶ

when

C · ἐπεὶ

temporal conjunction (introducing protasis)

→ discourse linkage or contrast

ἐπεὶ: meaning 'when'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

παρεξέλιπεν

failed

VBI AAI3S · λείπω + παρα + ἐκ

verbal element carrying the clause's action or process

λείπω + παρα + ἐκ: meaning 'failed'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτούς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

τὰ

the

RA NPN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

βρώματα

food

N3M NPN · βρῶμα

direct object of ἀγοράσαι

→ locust devastation and communal lament

βρῶμα: meaning 'food'; it serves as direct object of ἀγοράσαι.

καί

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐσπανίσθη

brought low / made scarce

VCI API3S · σπανίζω

participle (perfect: settled condition of depletion)

σπανίζω: meaning 'brought low'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle (perfect: settled condition of depletion).

πάν

all / every

A3 NSN · πᾶς

adjectival or numeral modifier within the phrase

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as adjectival or numeral modifier within the phrase.

ὕδωρ

water

N3 NSN · ὕδωρ

subject

→ participant prominence

ὕδωρ: meaning 'water'; it serves as subject.

ἐβουλεύσαντο

took counsel

VAI AMI3P · βουλεύω

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

βουλεύω: meaning 'took counsel'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ἐπιβαλεῖν

by putting / to put

VB AAN · βάλλω + ἐπι

epexegetic/consecutive infinitive (specifying the manner of destruction)

→ aorist infinitive of intended action

βάλλω + ἐπι: meaning 'by putting'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as epexegetic/consecutive infinitive (specifying the manner of destruction).

τοῖς

the

RA DPN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

κτήνεσιν

cattle

N3E DPN · κτήνος

dative complement within the clause

→ sphere or reference

κτήνος: meaning 'cattle'; it serves as dative complement within the clause.

αὐτῶν

them

RD GPM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

πάντα

all

A3 APN · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

ὅσα

as much as

A1 APN · ὅσος

acc adjectival form modifying or specifying a substantive

→ object specification

ὅσος: meaning 'as much as'; it serves as acc adjectival form modifying or specifying a substantive.

διεστείλατο

withstood / held them off

VAI AMI3S · στέλλω + δια

main verb of the causal clause

στέλλω + δια: meaning 'withstood'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb of the causal clause.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

νόμοις

law

N2 DPM · νόμος

dative complement / reference or instrument

→ sphere or reference

νόμος: meaning 'law'; it serves as dative complement / reference or instrument.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

μή

not

D · μή

negative marker qualifying the following verbal or nominal expression

→ discourse linkage or contrast

μή: meaning 'not'; it negates or qualifies the assertion of the clause.

φαγεῖν

esthio

VB AAN · ἐσθίω

finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense

→ infinitival complement

ἐσθίω: meaning 'esthio'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite or verbal form carrying the clause action or dependent verbal sense.

διέγνωσαν

determined

VZI AAI3P · γινώσκω + δια

verbal element carrying the clause's action or process

γινώσκω + δια: meaning 'determined'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

δαπανῆσαι

use up

VA AAN · δαπανάω

verbal element carrying the clause's action or process

δαπανάω: meaning 'use up'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

13 καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τὰς δεκάτας τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου ἃ διεφύλαξαν ἀγιάσαντες τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς παρεστηκόσιν ἐν Ἱερουσαλημ ἀπέναντι τοῦ προσώπου τοῦ θεοῦ ἡμῶν κεκρίκασιν ἐξαναλῶσαι ὧν οὐδὲ ταῖς χερσὶν καθῆκεν ἅψασθαι οὐδένα τῶν ἐκ τοῦ λαοῦ

'And the firstfruits of the grain and the tithes of the wine and the oil, which they had kept and consecrated for the priests standing in Jerusalem before the face of our God, they have decided to use up, though it is not fitting that any of the people should so much as touch these with their hands.'

Sacred stores endangered

ASYNDETON

The speech sharpens the charge: they are ready to consume what has been set apart for priestly use.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰς
the

RA APF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἀπαρχὰς
firstfruits

N1 APF · ἀπαρχή

direct object of οἴσετε (third item)

→ object specification

ἀπαρχή: meaning 'firstfruits'; it serves as direct object of οἴσετε (third item).

τοῦ
the

RA GSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σίτου
grain

N2 GSM · σῖτος

genitive of content (fill with grain)

→ relational specification

σῖτος: meaning 'grain'; it serves as genitive of content (fill with grain).

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τὰς
the

RA APF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δέκατας
tithes

A1 APF · δέκατος

direct object (coordinate with θυσίαν, εὐχὰς)

δέκατος: meaning 'tithes'; it serves as direct object (coordinate with θυσίαν, εὐχὰς).

τοῦ
the

RA GSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οἴνου
wine

N2 GSM · οἶνος

common noun within the clause

→ relational specification

οἶνος: meaning 'wine'; it serves as common noun within the clause.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

τοῦ
the

RA GSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐλαίου

oil

N2N GSN · ἔλαιον

partitive genitive (object of ἀπό)

→ relational specification

ἔλαιον: meaning 'oil'; it serves as partitive genitive (object of ἀπό).

ὃς

who / which

RR APN · ὅς

acc pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ὃς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as acc pronominal form referring back or forward within the clause.

διεφύλαξαν

kept

VAI AA13P · φυλάσσω + δια

verbal element carrying the clause's action or process

φυλάσσω + δια: meaning 'kept'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

ἀγιάσαντες

having consecrated

VA · απαυπμ ἀγιάζω

verbal element carrying the clause's action or process

απαυπμ ἀγιάζω: meaning 'having consecrated'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἱερεῦσιν

priests

N3V DPM · ἱερεύς

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

→ sphere or reference

ἱερεύς: meaning 'priests'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

παρεστηκόσιν

who attend / stand by

VXI XAPDPM I(/STHMI PARA

attributive participle (modifying παιδαρίους)

παρεστηκόσιν: meaning 'who attend'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as attributive participle (modifying παιδαρίους).

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N DSF · Ἱερουσαλήμ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

ἄπέναντι

before / opposite

P · ἄπέναντι

preposition taking a complement within the phrase

→ spatial or relational framing

ἄπέναντι: meaning 'before'; here it marks the relation signaled by preposition taking a complement within the phrase.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

προσώπου

face / presence

N2N GSM · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

genitive modifier dependent on a neighboring head term

→ relational specification

θεός: meaning 'God'; it serves as genitive modifier dependent on a neighboring head term.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

κεκρίκασιν

judge

VX XAI3P · κρίνω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

κρίνω: meaning 'judge'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ἐξαναλῶσαι

to consume utterly / make an end of

VA AAN · ἀλίσκω + ἐκ + ἀνα

complementary infinitive (with δυνήση)

→ infinitival complement

ἀλίσκω + ἐκ + ἀνα: meaning 'to consume utterly'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as complementary infinitive (with δυνήση).

ὧν

who / which

RR GPM · ὅς

gen pronominal form referring back or forward within the clause

→ relational specification

ὧν: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as gen pronominal form referring back or forward within the clause.

οὐδὲ

nor

C · οὐδέ

negative coordinating conjunction

→ discourse linkage or contrast

οὐδὲ: meaning 'nor'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ταῖς

the

RA DPF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ταῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

χερσὶν

hand

N3 DPF · χεῖρ

dative complement within the clause

→ sphere or reference

χεῖρ: meaning 'hand'; it serves as dative complement within the clause.

καθῆκεν

lowered / let down

VAI AAI3S · ἵημι + κατα

verb of iterative temporal clause (Moses lowers his hands)

ἵημι + κατα: meaning 'lowered'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of iterative temporal clause (Moses lowers his hands).

ἄψασθαι

to touch

VA AMN · ἄπτομαι

complementary infinitive (with δυνησόμεθα)

→ verbal form

ἄπτομαι: meaning 'to touch'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as complementary infinitive (with δυνησόμεθα).

οὐδένα

no one

A3 ASM · οὐδεὶς

direct object / accusative complement

→ idolatry exposed and covenant fidelity in exile

οὐδεὶς: meaning 'no one'; it serves as direct object / accusative complement.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition + genitive (source)

→ spatial or relational framing

ἐκ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (source).

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαοῦ

people

N2 GSM · λαός

common noun within the clause

→ relational specification

λαός: meaning 'people'; it serves as common noun within the clause.

14 καὶ ἀπεστάλκασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ ὅτι καὶ οἱ ἐκεῖ κατοικοῦντες ἐποίησαν ταῦτα τοὺς μετακομίσοντας αὐτοῖς τὴν ἄφεσιν παρὰ τῆς γερουσίας

'And they have sent to Jerusalem, because even those dwelling there have done this, to receive from the council permission that may be brought back to them.'

Appeal to Jerusalem ASYNDETON

Judith claims that formal authorization is being sought, making the impending sin seem administratively imminent.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄπεστάλκασιν
have sent

VX ΧΑΙ3Ρ · στέλλω + ἄπο

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

στέλλω + ἄπο: meaning 'have sent'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

εἰς
into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

Ιερουσαλημ
Jerusalem

N ASF · Ἰερουσαλήμ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

ὅτι
that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

καὶ
and

D · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οἱ
the

RA NPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐκεῖ
there

D · ἐκεῖ

adverb of place

→ discourse linkage or contrast

ἐκεῖ: meaning 'there'; it shapes time, manner, location, or discourse flow in the clause.

κατοικοῦντες
dwelling

V2 · παπνπμ οἰκέω + κατα

participle identifying the residence of the scribal families

→ verbal action or state

παπνπμ οἰκέω + κατα: meaning 'dwelling'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle identifying the residence of the scribal families.

ἐποίησαν
did

VAI AAI3Ρ · ποιέω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

ταῦτα
these things

RD APN · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

ταῦτα: meaning 'these things'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

τοὺς
the

RA APM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοὺς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

μετακομίσοντας

those bringing back

VF · φαπαπμ κομίζω + μετα

verbal element carrying the clause's action or process

φαπαπμ κομίζω + μετα: meaning 'those bringing back'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἄφεσιν

release / remission

N3I ASF · ἄφεσις

direct object of ποιήσεις

→ object specification

ἄφεσις: meaning 'release'; it serves as direct object of ποιήσεις.

παρὰ

from

P · παρά

preposition + genitive (source)

→ spatial or relational framing

παρὰ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (source).

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γερουσίας

council of elders

N1A GSF · γερουσία

genitive governed by ἔναντι (the witnessing tribunal)

γερουσία: meaning 'council of elders'; it serves as genitive governed by ἔναντι (the witnessing tribunal).

15 καὶ ἔσται ὡς ἂν ἀναγγεῖλῃ αὐτοῖς καὶ ποιήσωσιν δοθήσονται σοι εἰς ὄλεθρον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

'And it will be, when it is reported to them and they do it, that on that very day they will be given over to you for destruction.'

Moment of vulnerability ASYNDETON

She ties Assyrian victory to a precise moral and ritual tipping point.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔσται

shall be

VF FM13S · εἰμί

copula

→ future

εἰμί: meaning 'shall be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as copula.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

ἄν

ever

X · ἄν

modal particle (with subjunctive)

→ discourse linkage or contrast

ἄν: meaning 'ever'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀναγγεῖλη

he might make known

VA AAS3S · ἀγγέλλω + ἄνα

verb of purpose clause

→ subjunctive contingency

ἀγγέλλω + ἄνα: meaning 'he might make known'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of purpose clause.

αὐτοῖς

them

RD DPM · αὐτός

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference or interest

αὐτοῖς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ποιήσωσιν

they make / cause

VA AAS3P · ποιέω

verb of negative purpose clause (subjunctive after ἵνα μή)

→ subjunctive contingency

ποιέω: meaning 'they make'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of negative purpose clause (subjunctive after ἵνα μή).

δοθήσονται

give

VC FPI3P · δίδωμι

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

δίδωμι: meaning 'give'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

σοι

to you

RP DS · σύ

dative indirect object

→ participant reference or interest

σοι: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative indirect object.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

ὄλεθρον

destruction

N2 ASM · ὄλεθρος

accusative of result (with εἰς)

→ object specification

ὄλεθρος: meaning 'destruction'; it serves as accusative of result (with εἰς).

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἡμέρα

day

N1A DSF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ sphere or reference

ἡμέρα: meaning 'day'; it serves as common noun within the clause.

ἐκείνη

that

RD DSF · ἐκεῖνος

dat pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference or interest

ἐκείνη: meaning 'that'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dat pronominal form referring back or forward within the clause.

16 ὅθεν ἐγὼ ἡ δούλη σου ἐπιγνοῦσα ταῦτα πάντα ἀπέδρων ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἀπέστειλén με ὁ θεὸς ποιῆσαι μετὰ σοῦ πράγματα ἐφ' οἷς ἐκστήσεται πᾶσα ἡ γῆ ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν αὐτά

'For this reason I, your slave, having come to know all these things, fled from their presence; and God has sent me to do with you deeds at which all the earth will be astonished, as many as hear them.'

Claim of divine sending

ASYNDETON

She recasts her defection as a divinely ordered means by which Holofernes will achieve world-shaking success.

ὅθεν

from where / wherever

D · ὅθεν

relative adverb (locative — introducing the indefinite relative clause)

→ idolatry exposed and covenant fidelity in exile

ὅθεν: meaning 'from where'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἐγὼ

I / me

RP NS · ἐγώ

nom pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference

ἐγώ: meaning 'I'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as nom pronominal form referring back or forward within the clause.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δούλη

slave

N1 NSF · δούλη

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

δούλη: meaning 'slave'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἐπιγνοῦσα

having learned

VB · ααπνσφ γινώσκω + ἐπι

verbal element carrying the clause's action or process

ααπνσφ γινώσκω + ἐπι: meaning 'having learned'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

ταῦτα: meaning 'these things'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

πάντα

all

A3 APN · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

ἀπέδρων

fled

VBI AAPNSFDIDRA/SKW · ἀπο

verbal element carrying the clause's action or process

ἀπο: meaning 'fled'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

ἀπό

from / of

P · ἀπό

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἀπό: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

προσώπου

face / presence

N2N GSN · πρόσωπον

genitive substantive expressing relation, possession, source, or description

→ relational specification

πρόσωπον: meaning 'face'; it serves as genitive substantive expressing relation, possession, source, or description.

αὐτῶν

them

RD GPM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπέστειλén

sent

VAI AA13S · στέλλω + ἀπο

main verb (the LORD's commissioning of Saul)

→ constative aorist

στέλλω + ἀπο: meaning 'sent'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (the LORD's commissioning of Saul).

με

me

RP AS · ἐγώ

direct object

→ participant reference

με: meaning 'me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ποιῆσαι

make / do

VA AAN · ποιέω

infinitival verbal form expressing purpose or complement

→ infinitival complement

ποιέω: meaning 'make'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitival verbal form expressing purpose or complement.

μετά

with

P · μετά

preposition + genitive (accompaniment)

→ spatial or relational framing

μετά: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (accompaniment).

σοῦ

you

RP GS · σύ

genitive object of μετά

→ relational specification

σοῦ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive object of μετά.

πράγματα

matter

N3M APN · πράγμα

accusative object / complement within the clause

→ integrity, generosity, and social order

πράγμα: meaning 'matter'; it serves as accusative object / complement within the clause.

ἐφ'

eph

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐφ': meaning 'eph'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

οἷς

who / which

RR DPN · ὅς

dat pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference or interest

οἷς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dat pronominal form referring back or forward within the clause.

ἐκστήσεται

shall be astonished

VF FMI3S · ἵστημι + ἐκ

main verb (reaction of the passer-by)

→ future force: projected action or result

ἵστημι + ἐκ: meaning 'shall be astonished'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (reaction of the passer-by).

πᾶσα

all

A1S NSF · πᾶς

nominative element functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

πᾶς: meaning 'all'; it serves as nominative element functioning as subject, predicate, or list item.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γῆ

land / earth

N1 NSF · γῆ

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

γῆ: meaning 'land'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ὅσοι

as many as

A1 NPM · ὅσος

adjectival or substantival modifier functioning as a nominative term

→ participant prominence

ὅσος: meaning 'as many as'; it serves as adjectival or substantival modifier functioning as a nominative term.

ἐάν

if

C · ἐάν

conditional conjunction (+ subjunctive)

→ discourse linkage or contrast

ἐάν: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀκούσωσιν

they may hear / understand

VA AAS3P · ἀκούω

verb of purpose clause

→ verbal form contributing the clause's action or state

ἀκούω: meaning 'they may hear'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of purpose clause.

αὐτά

them

RD APN · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτά: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

17 ὅτι ἡ δούλη σου θεοσεβής ἐστὶν καὶ θεραπεύουσα νυκτὸς καὶ ἡμέρας τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ νῦν μενῶ παρὰ σοί κύριέ μου καὶ ἐξελεύσεται ἡ δούλη σου κατὰ νύκτα εἰς τὴν φάραγγα καὶ προσεύξομαι πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἐρεῖ μοι πότε ἐποίησαν τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν

'For your slave is God-fearing and serves the God of heaven night and day; and now I will remain beside you, my lord, and your slave will go out by night into the ravine, and I will pray to God, and he will tell me when they have committed their sins.'

Proposal of nightly prayer

ASYNDETON

Judith uses authentic piety as part of the mechanism of her ruse, requesting freedom of movement.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δούλη

slave

N1 NSF · δούλη

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

δούλη: meaning 'slave'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

θεοσεβής

god-fearing

A3 NSF · θεοσεβής

head noun or nominal element within the clause

θεοσεβής: meaning 'god-fearing'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

ἐστιν

be

V9 PAI3S · εἰμί

participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

θεραπεύουσα

serving

V1 · παπνοφ θεραπεύω

verbal element carrying the clause's action or process

παπνοφ θεραπεύω: meaning 'serving'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

νυκτός

nyx

N3 GSF · νύξ

genitive element expressing relation, source, possession, or description

→ relational specification

νύξ: meaning 'nyx'; it serves as genitive element expressing relation, source, possession, or description.

καί

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἡμέρας

days

N1A GSF · ἡμέρα

common noun within the clause

→ relational specification

ἡμέρα: meaning 'days'; it serves as common noun within the clause.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

accusative substantive functioning as object or complement

→ object specification

θεός: meaning 'God'; it serves as accusative substantive functioning as object or complement.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

οὐρανοῦ

heaven

N2 GSM · οὐρανός

common noun within the clause

→ relational specification

οὐρανός: meaning 'heaven'; it serves as common noun within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

νῦν

now

D · νῦν

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

νῦν: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

μενῶ

I will wait / tarry

VF2 FAI1S · μένω

main verb (Joab refuses to delay)

→ future

μένω: meaning 'I will wait'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (Joab refuses to delay).

παρά

from

P · παρά

preposition + genitive (source)

→ spatial or relational framing

παρά: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (source).

σοί

your

RP DS · σύ

pronoun

→ participant reference or interest

σοί: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronoun.

κύριέ

O Lord

N2 VSM · κύριος

vocative of address

κύριος: meaning 'O Lord'; it serves as vocative of address.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καί

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξελεύσεται

shall come forth

VF FMI3S · ἔρχομαι + ἐκ

main verb (prophetic prediction)

→ future

ἔρχομαι + ἐκ: meaning 'shall come forth'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (prophetic prediction).

ἡ

the

RA NSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ἡ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δούλη

slave

N1 NSF · δούλη

nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier

δούλη: meaning 'slave'; it serves as nominative term functioning as subject, predicate, or appositional identifier.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

κατά

by

P · κατά

preposition + accusative (distributive)

→ spatial or relational framing

κατά: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (distributive).

νύκτα

nykta

N3 ASF · νύξ

nominal term functioning in a acc relation

→ object specification

νύξ: meaning 'nykta'; it serves as nominal term functioning in a acc relation.

εἰς

into

P · εἰς

preposition + accusative (direction)

→ spatial or relational framing

εἰς: meaning 'into'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction).

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

φάραγγα

valley / ravine

N3G ASF · φάραγξ

direct object / locative (place of assembly)

→ object specification

φάραγξ: meaning 'valley'; it serves as direct object / locative (place of assembly).

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

προσεύξομαι

I will pray

VF FMI1S · εὐχομαι + προς

main verb (Samuel's promise of intercession)

→ future

εὐχομαι + προς: meaning 'I will pray'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (Samuel's promise of intercession).

πρός

to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεόν

God

N2 ASM · θεός

accusative in apposition to κύριον

→ object specification

θεός: meaning 'God'; it serves as accusative in apposition to κύριον.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐρεῖ

say

VF2 FAI3S · εἶπον

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ future

εἶπον: meaning 'say'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

μοι

for me

RP DS · ἐγώ

dative of advantage

→ participant reference or interest

μοι: meaning 'for me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative of advantage.

πότε

pote

D · πότε

adverbial or negative particle modifying the clause

→ discourse linkage or contrast

πότε: meaning 'pote'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐποίησαν

did

VAI AAI3P · ποιέω

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

τὰ

the

RA APN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὰ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἁμαρτήματα

sins

N3M APN · ἁμαρτημα

direct object of ἀνήσει

→ object specification

ἁμαρτημα: meaning 'sins'; it serves as direct object of ἀνήσει.

αὐτῶν

them

RD GPM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

18 καὶ ἐλθοῦσα προσανοίσω σοι καὶ ἐξελεύσῃ σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει σου καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιστήσεται σοι ἐξ αὐτῶν

'Then I will come and report to you, and you shall go out with all your force, and there will be none among them who can resist you.'

Promise to report ASYNDETON

She offers herself as the decisive intelligence link between divine knowledge and military action.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐλθοῦσα

going / having gone

VB · ααπνσφ ἔρχομαι

temporal participle (the sister's movement: before calling)

→ verbal form contributing the clause's action

ααπνσφ ἔρχομαι: meaning 'going'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as temporal participle (the sister's movement: before calling).

προσανοίσω

report

VF FAI1S · φέρω + προς + ἀνα

verbal element carrying the clause's action or process

φέρω + προς + ἀνα: meaning 'report'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.

σοι

to you

RP DS · σύ

dative indirect object

→ participant reference or interest

σοι: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative indirect object.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐξελεύσῃ

you shall go out

VF FMI2S · ἔρχομαι + ἐκ

main verb (Israel's advance)

→ future

ἔρχομαι + ἐκ: meaning 'you shall go out'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (Israel's advance).

σὺν

with

P · σὺν

preposition + dative (accompaniment)

→ spatial or relational framing

σὺν: meaning 'with'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (accompaniment).

πάσῃ

all

A1S DSF · πᾶς

dative element functioning as complement, sphere, or instrument

→ sphere or reference

πᾶς: meaning 'all'; it serves as dative element functioning as complement, sphere, or instrument.

τῇ
the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δυνάμει

army / host

N3I DSF · δύναμις

dative of sphere

→ sphere or reference

δύναμις: meaning 'army'; it serves as dative of sphere.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐκ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔστιν

there is

V9 PAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'there is'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ὅς

who

RR NSM · ὅς

nominal element within the genealogical notice

→ participant reference

ὅς: meaning 'who'; it marks person, possession, or reference within the clause.

ἀντιστήσεται

withstood / opposed

VF FMI3S · ἵστημι + ἀντι

verb of the remembered clause (Amalek's hostile act)

→ future

ἵστημι + ἀντι: meaning 'withstood'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of the remembered clause (Amalek's hostile act).

σοι

to you

RP DS · σύ

dative indirect object

→ participant reference or interest

σοι: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative indirect object.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition + genitive (source)

→ spatial or relational framing

ἐξ: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (source).

αὐτῶν

them

RD GPM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῶν: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

19 καὶ ἄξω σε διὰ μέσου τῆς Ιουδαίας ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἀπέναντι Ιερουσαλημ καὶ θήσω τὸν δίφρον σου ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἄξεις αὐτοὺς ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν ποιμήν καὶ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσει αὐτοῦ ἀπέναντί σου ὅτι ταῦτα ἐλαλήθη μοι κατὰ πρόγνωσίν μου καὶ ἀπηγγέλη μοι καὶ ἀπεστάλην ἀναγγεῖλαί σοι

'And I will lead you through the midst of Judea until you come opposite Jerusalem, and I will set your chariot in her midst; and you will drive them like sheep that have no shepherd, and not even a dog will growl with its tongue before you, because these things were spoken to me according to my foreknowledge, and they were reported to me, and I was sent to report them to you.'

Vision of total conquest ASYNDETON

The promise swells into an image of effortless dominion, climaxing her deception with prophetic-sounding certainty.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄξω
bring

VF FAI1S · ἄγω

main verbal predicate

→ future

ἄγω: meaning 'bring'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal predicate.

σε
you

RP AS · σύ

direct object

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

διὰ
through / because of

P · διά

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

διὰ: meaning 'through'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

μέσου

midst

A1 GSN · μέσος

common noun within the clause

→ genitive element marking relation or specification

μέσος: meaning 'midst'; it serves as common noun within the clause.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

Ιουδαίας

Judea

N1A GSF · Ἰουδαία

genitive term marking possession, source, relation, or description

→ participant identification

Ιουδαίας: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as genitive term marking possession, source, relation, or description.

ἕως

until

P · ἕως

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

ἕως: meaning 'until'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

ἐλθεῖν

to come

VB AAN · ἔρχομαι

infinitive complement or purpose expression

→ infinitival complement

ἔρχομαι: meaning 'to come'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as infinitive complement or purpose expression.

ἁπέναντι

before / opposite

P · ἁπέναντι

preposition taking a complement within the phrase

→ spatial or relational framing

ἁπέναντι: meaning 'before'; here it marks the relation signaled by preposition taking a complement within the phrase.

Ιερουσαλημ

Jerusalem

N GSF · Ἱερουσαλήμ

proper name in the genealogical or narrative sequence

→ participant identification

Ιερουσαλημ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name in the genealogical or narrative sequence.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

θήσω

I will set / place

VF FAI1S · τίθημι

main verb (divine promise of borders)

→ future

τίθημι: meaning 'I will set'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (divine promise of borders).

τὸν

the

RA ASM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

δίφρον

couch / seat

N2 ASM · δίφρος

object of ἐπί ('on the couch')

→ object specification

δίφρος: meaning 'couch'; it serves as object of ἐπί ('on the couch').

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

μέσῳ

midst

A1 DSN · μέσος

adjectival or ordinal modifier

→ dative element marking sphere, relation, or instrument

μέσος: meaning 'midst'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἄξεις

you shall bring

VF FAI2S · ἄγω

future indicative with imperativ force

→ future

ἄγω: meaning 'you shall bring'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as future indicative with imperativ force.

αὐτοὺς

them

RD APM · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτοὺς: meaning 'them'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

ὥς

as

C · ὥς

preposition introducing its complement phrase

→ discourse linkage or contrast

ὥς: meaning 'as'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

πρόβατα

sheep

N2N APN · πρόβατον

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πρόβατον: meaning 'sheep'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

οἷς

who / which

RR DPN · ὅς

dat pronominal form referring back or forward within the clause

→ participant reference or interest

οἷς: meaning 'who'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dat pronominal form referring back or forward within the clause.

οὐκ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔστιν

there is

V9 PAI3S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'there is'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ποιμήν

shepherd

N3N NSM · ποιμήν

nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition

ποιμήν: meaning 'shepherd'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or apposition.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

οὐ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

γρύξει

shall growl

VF FAI3S · γρύζω

main verb (negative prediction: total silence among Israel)

γρύζω: meaning 'shall growl'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (negative prediction: total silence among Israel).

κύων

dog

N3 NSM · κύων

subject of καταρᾶται

→ participant prominence

κύων: meaning 'dog'; it serves as subject of καταρᾶται.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γλῶσση

tongue

N1S DSF · γλῶσσα

dative of instrument ('with its tongue')

→ sphere or reference

γλῶσσα: meaning 'tongue'; it serves as dative of instrument ('with its tongue').

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἄπέναντί

before / opposite

P · ἄπέναντι

preposition taking a complement within the phrase

ἄπέναντί: meaning 'before'; here it marks the relation signaled by preposition taking a complement within the phrase.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ταῦτα

these things

RD NPN · οὗτος

pronominal form referring to the participant(s) already in view

→ participant reference

ταῦτα: meaning 'these things'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal form referring to the participant(s) already in view.

ἐλαλήθη

speak

VCI API3S · λαλέω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

λαλέω: meaning 'speak'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

μοι

for me

RP DS · ἐγώ

dative of advantage

→ participant reference or interest

μοι: meaning 'for me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative of advantage.

κατὰ

by

P · κατά

preposition + accusative (distributive)

→ spatial or relational framing

κατὰ: meaning 'by'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (distributive).

πρόγνωσίν

foreknowledge

N3I ASF · πρόγνωσις

head noun or nominal element within the clause

πρόγνωσις: meaning 'foreknowledge'; it serves as head noun or nominal element within the clause.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καί

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπηγγέλη

report

VDI API3S · ἀγγέλλω + ἀπο

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

ἀγγέλλω + ἀπο: meaning 'report'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

μοι

for me

RP DS · ἐγώ

dative of advantage

→ participant reference or interest

μοι: meaning 'for me'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative of advantage.

καί

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀπεστάλην

was sent

VDI API1S · στέλλω + ἀπο

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ present assertion

στέλλω + ἀπο: meaning 'was sent'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ἀναγγεῖλαί

proclaim

VA AAN · ἀγγέλλω + ἀνα

verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea

→ infinitival complement

ἀγγέλλω + ἀνα: meaning 'proclaim'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal form carrying the clause action, state, or dependent verbal idea.

σοι

to you

RP DS · σύ

dative indirect object

→ participant reference or interest

σοι: meaning 'to you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as dative indirect object.

20 καὶ ἤρεσαν οἱ λόγοι αὐτῆς ἐναντίον Ολοφέρνης καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν ἐπὶ τῇ σοφίᾳ αὐτῆς καὶ εἶπαν

And her words pleased Holofernes and all his servants, and they marveled at her wisdom and said,

Speech received with delight

ASYNDETON

Her combination of beauty, piety, and political acumen has the intended effect on the Assyrian court.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἤρεσαν

pleased

VAI AAI3P · ἄρέσκω

main verb (recording formal approval)

ἄρέσκω: meaning 'pleased'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (recording formal approval).

οἱ

the

RA NPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

οἱ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λόγοι

thing / word

N2 NPM · λόγος

nominative term in clause/list

→ participant prominence

λόγος: meaning 'thing'; it serves as nominative term in clause/list.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἐναντίον

before / in the sight of

P · ἐναντίον

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἐναντίον: meaning 'before'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

Ολοφέρνης

Holofernes

N1M GSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνης: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐναντίον

before / in the sight of

P · ἐναντίον

preposition governing the following phrase

→ spatial or relational framing

ἐναντίον: meaning 'before'; here it marks the relation signaled by preposition governing the following phrase.

πάντων

all

A3 GPM · πᾶς

gen adjectival form modifying or specifying a substantive

→ relational specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as gen adjectival form modifying or specifying a substantive.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῶν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεράποντων

servants

N3T GPM · θεράπων

object of second ἐναντίον

θεράπων: meaning 'servants'; it serves as object of second ἐναντίον.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτοῦ: meaning 'his'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καί

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐθαύμασαν

held in honor / admired

VAI AAI3P · θαυμάζω

perfect participle (predicative, parallel to μέγας)

→ repentance, intercession, and restoration

θαυμάζω: meaning 'held in honor'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as perfect participle (predicative, parallel to μέγας).

ἐπὶ

on/upon/against

P · ἐπί

preposition introducing its complement phrase

→ spatial or relational framing

ἐπὶ: meaning 'on'; here it marks the relation signaled by preposition introducing its complement phrase.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῇ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

σοφία

wisdom

N1A DSF · σοφία

dative complement

→ sphere or reference

σοφία: meaning 'wisdom'; it serves as dative complement.

αὐτῆς

her

RD GSF · αὐτός

genitive of possession

→ relational specification

αὐτῆς: meaning 'her'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καί

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπαν

they said

VAI AA13P · εἶπον

finite verb advancing the clause

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'they said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the clause.

21 οὐκ ἔστιν τοιαύτη γυνή ἀπ' ἄκρου ἕως ἄκρου τῆς γῆς ἐν καλῷ προσώπῳ καὶ συνέσει λόγων

'There is not such a woman from one end of the earth to the other, in beauty of face and understanding of words.'

Servants' admiration

ASYNDETON

The attendants' praise fuses outward beauty with rhetorical intelligence.

οὐκ

not

D · οὐ

negative particle

→ discourse linkage or contrast

οὐκ: meaning 'not'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔστιν

there is

V9 PA13S · εἰμί

main verbal form carrying the clause forward

→ ongoing verbal process

εἰμί: meaning 'there is'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

τοιαύτη

such / of such a kind

A1 NSF · τοιοῦτος

demonstrative adjective (forward-pointing — 'a day such as the following')

→ participant prominence

τοιοῦτος: meaning 'such'; it serves as demonstrative adjective (forward-pointing — 'a day such as the following').

γυνή

woman

N3K NSF · γυνή

subject

→ participant prominence

γυνή: meaning 'woman'; it serves as subject.

ἀπ'

from

P · ἀπό

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

ἀπ': meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

ἄκρου

end

A1A GSN · ἄκρος

genitive object of ἀπό

→ relational specification

ἄκρος: meaning 'end'; it serves as genitive object of ἀπό.

ἕως

until

P · ἕως

preposition governing a following complement phrase

→ spatial or relational framing

ἕως: meaning 'until'; here it marks the relation signaled by preposition governing a following complement phrase.

ἄκρου

end

A1A GSN · ἄκρος

genitive object of ἀπό

→ relational specification

ἄκρος: meaning 'end'; it serves as genitive object of ἀπό.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῆς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γῆς

land

N1 GSF · γῆ

genitival dependent within the phrase

→ relational specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as genitival dependent within the phrase.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

καλῶ

good

A1 DSN · καλός

attributive adjective (modifying γήρει: 'a good old age')

καλός: meaning 'good'; it serves as attributive adjective (modifying γήρει: 'a good old age').

προσώπῳ

of face

N2N DSN · πρόσωπον

dative of respect (with ἀναιδές)

→ sphere or reference

πρόσωπον: meaning 'of face'; it serves as dative of respect (with ἀναιδές).

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

συνέσει

in understanding

N3I DSF · σύνεσις

dative of respect (specifying the sphere of her goodness)

→ sphere or reference

σύνεσις: meaning 'in understanding'; it serves as dative of respect (specifying the sphere of her goodness).

λόγων

thing / word

N2 GPM · λόγος

genitive dependent

→ relational specification

λόγος: meaning 'thing'; it serves as genitive dependent.

22 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Ολοφέρνης εὖ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἀποστείλας σε ἔμπροσθεν τοῦ λαοῦ τοῦ γενηθῆναι ἐν χερσὶν ἡμῶν κράτος ἐν δὲ τοῖς φαυλίσασι τὸν κύριόν μου ἀπώλειαν

And Holofernes said to her, 'God has done well to send you before the people, so that there may be strength in our hands, but destruction among those who treated my lord lightly.'

Holofernes misreads providence

ASYNDETON

He interprets Judith's coming as divine endorsement of his own campaign.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καί: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

εἶπεν
said

VBI AAI3S · εἶπον

main verb (speech-introduction)

→ constative aorist

εἶπον: meaning 'said'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verb (speech-introduction).

πρὸς
to

P · πρὸς

preposition + accusative (direction of speech)

→ spatial or relational framing

πρὸς: meaning 'to'; here it marks the relation signaled by preposition + accusative (direction of speech).

αὐτὴν
it

RD ASF · αὐτός

direct object

→ participant reference

αὐτήν: meaning 'it'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

Ολοφέρνης

Holofernes

N1M NSM · Ολοφέρνης

proper name naming a person or place within the clause

Ολοφέρνης: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as proper name naming a person or place within the clause.

εὖ
well

D · εὖ

adverb (with ποιῆσαι: 'to do good')

→ discourse linkage or contrast

εὖ: meaning 'well'; it shapes the local clause or phrase relation in this passage.

ἐποίησεν
did

VAI AAI3S · ποιέω

main verbal form carrying the clause forward

→ constative aorist

ποιέω: meaning 'did'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form carrying the clause forward.

ὁ
the

RA NSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative substantive functioning as subject, predicate, or list item.

ἀποστείλας

aposteilas

VA · ααπνσμ στέλλω + ἀπο

main verbal form advancing the narrative or description

→ affliction, counsel, and silent companionship

ααπνσμ στέλλω + ἀπο: meaning 'aposteilas'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing the narrative or description.

σε

you

RP AS · σύ

direct object

→ participant reference

σε: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as direct object.

ἔμπροσθεν

before

P · ἔμπροσθεν

preposition introducing a complement or adverbial phrase

→ spatial or relational framing

ἔμπροσθεν: meaning 'before'; here it marks the relation signaled by preposition introducing a complement or adverbial phrase.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λαοῦ

people

N2 GSM · λαός

common noun within the clause

→ relational specification

λαός: meaning 'people'; it serves as common noun within the clause.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῦ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γενηθῆναι

to be / to occur

VC APN · γίγνομαι

genitive articular infinitive (complementary with παυσάσθω: 'cease from occurring')

→ infinitival complement

γίγνομαι: meaning 'to be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as genitive articular infinitive (complementary with παυσάσθω: 'cease from occurring').

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

χερσίν

hand

N3 DPF · χεῖρ

dative complement within the clause

→ sphere or reference

χεῖρ: meaning 'hand'; it serves as dative complement within the clause.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

ἡμῶν: meaning 'our'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

κράτος

might / force

N3E ASN · κράτος

accusative with κατά (idiomatic adverbial: 'mightily')

→ object specification

κράτος: meaning 'might'; it serves as accusative with κατά (idiomatic adverbial: 'mightily').

ἐν in P · ἐν <i>preposition + dative (locative)</i> → spatial or relational framing ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).	δὲ and X · δὲ <i>transitional particle</i> → discourse linkage or contrast δὲ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.	τοῖς the RA DPM · ὁ <i>article</i> → noun-phrase marking τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	φauλίσασι treating lightly VA · απαδπι φauλίζω <i>verbal element carrying the clause's action or process</i> απαδπι φauλίζω: meaning 'treating lightly'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verbal element carrying the clause's action or process.
τὸν the RA ASM · ὁ <i>article</i> → noun-phrase marking τὸν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.	κύριόν master N2 ASM · κύριος <i>accusative object of πρὸς</i> → object specification κύριος: meaning 'master'; it serves as accusative object of πρὸς.	μου my RP GS · ἐγώ <i>genitive of possession</i> → relational specification μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.	ἀπώλειαν destruction N1A ASF · ἀπώλεια <i>accusative object / complement within the clause</i> → object specification ἀπώλεια: meaning 'destruction'; it serves as accusative object / complement within the clause.

23 καὶ νῦν ἀστεία εἶ σὺ ἐν τῷ εἶδει σου καὶ ἀγαθὴ ἐν τοῖς λόγοις σου ὅτι ἐὰν ποιήσης καθὰ ἐλάλησας ὁ θεός σου ἔσται μου θεός καὶ σὺ ἐν οἴκῳ βασιλέως Ναβουχοδοноσορ καθήσῃ καὶ ἔσῃ ὀνομαστὴ παρὰ πᾶσαν τὴν γῆν

'And now you are beautiful in your appearance and good in your words. If you do as you have spoken, your God shall be my God, and you shall sit in the house of King Nebuchadnezzar and be renowned throughout all the earth.'

Promise of promotion ASYNDETON

The chapter closes with Holofernes offering Judith assimilation into imperial glory, not realizing she is preparing his downfall.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

νῦν
now

D · νῦν

particle or adverb marking discourse flow, emphasis, or time

→ discourse linkage or contrast

νῦν: meaning 'now'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀστεία
graceful

A1A NSF · ἀστεῖος

predicate adjective (with ἡ ὁδός: 'your way is not seemly')

ἀστεῖος: meaning 'graceful'; it serves as predicate adjective (with ἡ ὁδός: 'your way is not seemly').

εἶ
be

V9 PAI2S · εἶμι

participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force

→ ongoing verbal process

εἶμι: meaning 'be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as participle contributing attendant, descriptive, or supplementary verbal force.

σύ
you

RP NS · σύ

pronominal term functioning in a nom relation

→ participant reference

σύ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal term functioning in a nom relation.

ἐν
in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

τῷ
the

RA DSN · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τῷ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

εἶδει
appearance

N3E DSN · εἶδος

dative of respect

→ sphere or reference

εἶδος: meaning 'appearance'; it serves as dative of respect.

σου
your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

καὶ
and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἀγαθὴ
good

A1 NSF · ἀγαθός

nominative element functioning as subject or predicate

→ participant prominence

ἀγαθός: meaning 'good'; it serves as nominative element functioning as subject or predicate.

ἐν
in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τοῖς: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

λόγοις

word

N2 DPM · λόγος

common noun within the clause

→ sphere or reference

λόγος: meaning 'word'; it serves as common noun within the clause.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ὅτι

that

C · ὅτι

connective or subordinator structuring the clause

→ discourse linkage or contrast

ὅτι: meaning 'that'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐάν

if

C · ἐάν

conditional conjunction (+ subjunctive)

→ discourse linkage or contrast

ἐάν: meaning 'if'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ποιήσης

you do

VA AAS2S · ποιέω

verb of the protasis (second condition)

→ subjunctive contingency

ποιέω: meaning 'you do'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as verb of the protasis (second condition).

καθὰ

as

D · καθά

comparative conjunction

→ discourse linkage or contrast

καθὰ: meaning 'as'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἐλάλησας

speak

VAI AAI2S · λαλέω

finite verb advancing the main action or assertion of the clause

→ constative aorist

λαλέω: meaning 'speak'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as finite verb advancing the main action or assertion of the clause.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

article

→ noun-phrase marking

ὁ: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative in apposition to κύριος

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative in apposition to κύριος.

σου

your

RP GS · σύ

genitive of possession

→ relational specification

σου: meaning 'your'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

ἔσται

shall be

VF FMI3S · εἰμί

copula

→ future

εἰμί: meaning 'shall be'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as copula.

μου

my

RP GS · ἐγώ

genitive of possession

→ relational specification

μου: meaning 'my'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as genitive of possession.

θεός

God

N2 NSM · θεός

nominative in apposition to κύριος

→ participant prominence

θεός: meaning 'God'; it serves as nominative in apposition to κύριος.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

σύ

you

RP NS · σύ

pronominal term functioning in a nom relation

→ participant reference

σύ: meaning 'you'; pronoun marking person, possession, or reference within the clause; here it functions as pronominal term functioning in a nom relation.

ἐν

in

P · ἐν

preposition + dative (locative)

→ spatial or relational framing

ἐν: meaning 'in'; here it marks the relation signaled by preposition + dative (locative).

οἶκω

house

N2 DSM · οἶκος

head noun within the clause

→ sphere or reference

οἶκος: meaning 'house'; it serves as head noun within the clause.

βασιλέως

king

N3V GSM · βασιλεύς

head noun within the clause

→ relational specification

βασιλεύς: meaning 'king'; it serves as head noun within the clause.

Ναβουχοδοноσορ

Nebuchadnezzar

N GSM · Ναβουχοδοноσορ

subject (indeclinable proper noun)

→ participant identification

Ναβουχοδοноσορ: transliterated proper name rendered in Greek letters; here it functions as subject (indeclinable proper noun).

καθήση

sit

VF FMI2S · ἵημι + κατα

main verbal form advancing command, argument, or narrative action

ἵημι + κατα: meaning 'sit'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as main verbal form advancing command, argument, or narrative action.

καὶ

and

C · καί

coordinate conjunction

→ discourse linkage or contrast

καὶ: meaning 'and'; conjunction or particle linking this unit with the surrounding discourse.

ἔσῃ

is

VF FMI2S · εἰμί

copula

→ future

εἰμί: meaning 'is'; it carries the action, process, or state of the clause; here it functions as copula.

ὀνομαστή

renowned

A1 NSF · ὀνομαστός

adjectival or ordinal modifier

→ participant prominence

ὀνομαστός: meaning 'renowned'; it serves as adjectival or ordinal modifier.

παρά

from

P · παρά

preposition + genitive (source)

→ spatial or relational framing

παρά: meaning 'from'; here it marks the relation signaled by preposition + genitive (source).

πᾶσαν

all

A1S ASF · πᾶς

accusative element functioning as object or goal

→ object specification

πᾶς: meaning 'all'; it serves as accusative element functioning as object or goal.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

article

→ noun-phrase marking

τὴν: Greek article marking definiteness and the role of the accompanying noun phrase.

γῆν

land

N1 ASF · γῆ

common noun within the clause

→ object specification

γῆ: meaning 'land'; it serves as common noun within the clause.

On the labels. Parsing gives Tense·Voice·Mood·Person·Number (+ Case·Number·Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.